

Eisen Naturpark

Dezember 2012

Sehr geehrte Leserinnen und Leser, Liebe Naturpark-Freunde,

Wir freuen uns, Ihnen die neueste Ausgabe des Informationshefts „Eisen Naturpark“ vorzustellen. Diese Ausgabe bietet nicht nur einen kurzen Rückblick auf die Veranstaltungen und Projekte, welche in den vergangenen Monaten in der Region des Naturparks stattgefunden haben, wie das Water-Art Festival, die Hecken- und Obstbaumpflanzaktion, der Tag des Baumes, usw.

Das Heft präsentiert, unter anderem, auch neue regionale Projekte wie die „Naturpark-Schoul“ und eine in der Tuchfabrik veranstaltete Textil-Ausstellung samt Workshops.

Chères lectrices, chers lecteurs, chers amis du Parc Naturel,

C'est avec plaisir que nous vous présentons la nouvelle édition du journal « Eisen Naturpark ». Cette publication vous propose une brève rétrospective sur les manifestations et projets qui se sont déroulés au cours des derniers mois dans la région du parc naturel, comme le Water-Art Festival, l'action de plantation de haies et d'arbustes, la journée de l'arbre, etc.

Le journal vous présente également de nouveaux projets régionaux comme la « Naturpark-Schoul » (école du parc naturel) et une exposition d'art textile qui aura lieu à la Draperie, workshops inclus.



Der Naturpark-Kalender 2013 ist da!

Le calendrier 2013 des parcs naturels est arrivé !

Kalender Calendrier

Vor einigen Jahren entstand die Idee, im Rahmen des Naturpark-Kalenders einen Fotowettbewerb für die Einwohner der beiden Naturparke Our und Obersauer zu organisieren. Nach den Themen „Lebensraum Wasser“ (2010), „Kulturelles Erbe“ (2011) und „Tierwelt im Naturpark“ (2011) stand für den Kalender des Jahres 2013 das Thema „Landschaften von nah und fern“ im Mittelpunkt. Neu war beim diesjährigen Wettbewerb, dass der Wettbewerb auch für Hobby-Fotografen außerhalb des Naturpark-Gebietes geöffnet wurde.

Zahlreiche Fotobegeisterte haben sich dieser Aufgabe gestellt und faszinierende Landschaftsaufnahmen gemacht. Insgesamt wurden über 110 Fotos einge-

reicht, welche noch bis zum 7. Dezember in einer Ausstellung in der Tuchfabrik gezeigt werden. Wir bedanken uns sehr herzlich bei allen Fotografen, die am Wettbewerb teilgenommen haben.

Auch für den nächsten Naturpark-Kalender wird wieder ein Fotowettbewerb veranstaltet werden. Dieses Mal heißt das Thema: „Brücken bauen“.

Mehr Informationen dazu finden Sie auf unserer Internetseite www.naturpark-sure.lu. Falls Sie noch nicht die Gelegenheit hatten, ihr Gratis-Exemplar bei der für Sie zuständigen Gemeindeverwaltung abzuholen, so können Sie dies noch in den kommenden Wochen tun (so lange der Vorrat reicht).

L'idée de réaliser un concours photo pour les habitants des parcs naturels dans le cadre d'un calendrier des parcs naturels est née il y a quelques années. Après les thèmes « l'eau » (2010), « le patrimoine culturel » (2011), « la faune » (2011), le thème choisi pour le calendrier de cette année était « les paysages vu de loin et vu de près ».

Pour la première fois, le concours était ouvert à des photographes amateurs qui habitent en dehors de la région des deux parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre.

De nombreux photographes se sont intéressés à l'action et nous ont fait parvenir des images fascinantes.

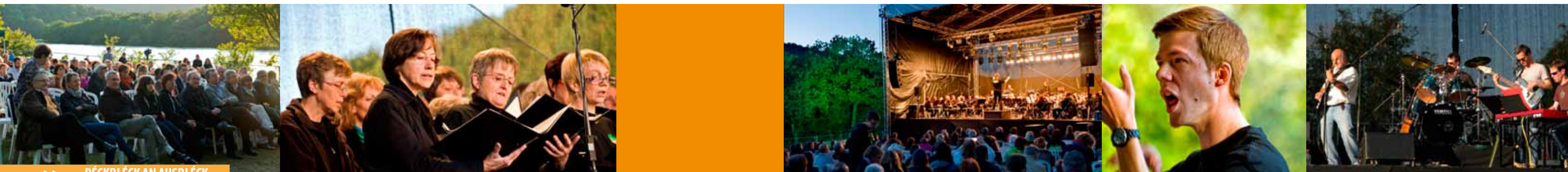
Plus de 110 photos ont été envoyées et seront encore

présentées jusqu'au 7 décembre lors d'une exposition à la Maison du Parc à Esch-sur-Sûre. Merci à tous les photographes qui ont participé au concours !

Les parcs naturels ont décidé d'organiser également un concours photographique pour le calendrier 2014 dont le thème sera cette fois : « Construire des ponts ».

Vous trouverez des informations complémentaires sur www.naturpark-sure.lu. Si vous n'avez pas encore eu l'occasion de récupérer l'exemplaire mis gratuitement à votre disposition auprès de votre administration communale, vous pouvez encore le faire au cours des prochaines semaines (dans la limite des stocks disponibles).





Water-Art Festival

am Wochenende vom 20. bis 22. Juli am Fuussefeld in Insenborn
Week-end du 20 au 22 juillet au Fuussefeld à Insenborn



Der Naturpark Obersauer machte sich beim diesjährigen Water-Art Festival, anlehnend an die Ausgaben von 2007 und 2009, an 3 Konzert-Tagen wieder die atemberaubende Landschaft des Stausees als Kulisse zu eigen.

Rock traf auf Klassik. Die Musikvereine und die Gesangvereine der Region sowie professionelle Bands widmeten sich dem Element „Wasser“, welches die Region seit Jahrzehnten prägt.

Freitags heizten die Bands Eternal Tango, Grossstadtgeflüster, Lawyers Guns'n'Money und Lucy spilt um Späicher mam Däiwei dem jüngeren Publikum mit fetziger Musik ein.

Lors de la dernière édition du Water-Art Festival, qui a succédé aux éditions 2007 et 2009, le Parc Naturel de la Haute-Sûre s'est à nouveau approprié l'époustouflant paysage du lac en guise de toile de fond de ces 3 journées de concert.

Le rock y a rencontré le classique. Les associations musicales et les chorales de la région et des groupes professionnels, ont célébré l'élément « Eau », qui marque la région de son empreinte depuis des décennies.

Le vendredi, les groupes Eternal Tango, Grossstadtgeflüster, Lawyers Guns'n'Money et Lucy spilt um Späicher mam Däiwei ont enflammé le plus jeune public avec leur musique de fête.



Fuussefeld



Samstags hieß es „Séi-Téin“. Dies war ein außergewöhnlicher Auftritt der Musik- und Gesangvereine, bei dem mehr als 120 Musiker und Sänger aus der Region mitmachten. Trotz Eiseskälte war bei diesem Konzert reges Publikum anwesend und belohnte die Musiker am Ende des Konzerts mit tosendem Applaus für ihre Mühe.

Beim Konzert dabei waren die Musikvereine aus dem Naturpark Obersauer sowie die Gesangvereine aus den beiden Naturparks Obersauer und Our: Musik Gemeng Bauschelt, Fanfare Concordia Eschdorf, Hareler Musik, Chorales Bavigne, Beckerich, Boulaide-Baschelt, Dunkrodt-Mecher, Eschdorf, Heiderscheid, Hoscheid, Hosingen, Insenborn-Esch-Sauer, Kaundorf-Nothum, Noertrange-Grümmelscheid, Tarchamps-Watrang, Männerchouer Attertdaul, Sängerbond Helvetia Gemeng Tandel.

Als Dirigenten waren Dominique Habets, Serge Parisi sowie Andy Loor am Werk.

Sonntags organisierte die Séibühn Ënsber asbl. unter dem Titel „Scène fixe - Public flottant“ eine geführte Kanutour auf dem Stausee, bei welcher unterwegs Animationen angeboten wurden. So erzählte Josée Bourg eine Legende vom Stausee, es gab Musik, Bauchtanz, Jonglieren, usw.

Anschliessend rockte „Gollo and Band“ am Fuussefeld bei schönstem Sommerwetter ab, so dass die Verantwortlichen des Naturparks und der regionalen Vereine, die sich mit viel Engagement auch um das leibliche Wohl der Zuschauer kümmerten, eine erfolgreiche Bilanz des Festivals ziehen konnten.

Water-Art Festival

Le samedi s'intitulait « Séi-Téin ». Il s'agissait d'une représentation exceptionnelle de fanfares et de chorales, réunissant plus de 120 musiciens et chanteurs de la région. Malgré le froid glacial, le public a assisté en nombre à ce concert et a chaleureusement applaudi les musiciens au terme de leur prestation.

Le concert associait des groupes musicaux du Parc Naturel de la Haute-Sûre et des groupes de chant des Parcs Naturels de la Haute-Sûre et de l'Our : Musik Gemeng Bauschelt, Fanfare Concordia Eschdorf, Hareler Musik, Chorales Bavigne, Beckerich, Boulaide-Baschelt, Dunkrodt-Mecher, Eschdorf, Heiderscheid, Hoscheid, Hosingen, Insenborn-Esch-Sauer, Kaundorf-Nothum, Noertrange-Grümmelscheid, Tarchamps-Watrang, Männerchouer Attertdaul, Sängerbond Helvetia Gemeng Tandel.

Dominique Habets, Serge Parisi et Andy Loor se sont transmis la baguette de chef d'orchestre.

Le dimanche, l'asbl Séibühn Ënsber a organisé, sous le titre « Scène fixe - Public flottant », une sortie guidée en canoë sur le lac, avec différentes animations proposées en cours de route. Josée Bourg a ainsi raconté une légende du lac, de la musique retentissait, une danse du ventre a été exécutée, de la jonglerie, etc.

Enfin, « Gollo and Band » a fait entendre son rock au Fuussefeld, sous un beau soleil d'été, de sorte que les responsables du Parc Naturel et les associations régionales, qui se sont mobilisés avec beaucoup d'engagement pour le plaisir des spectateurs, ont pu tirer un bilan positif du festival.



Insenborn





>> RÉCKBLÉCK AN AUSBLÉCK

Raymond
Clement

Nature's Luxembourg

Luxemburgs Naturparke mit Raymond Clement auf der Photokina
Les parcs naturels luxembourgeois et Raymond Clement à la Photokina

Vor kurzem stellte der in den Naturparken bestbekannte luxemburgische Fotograf Raymond Clement auf der Photokina aus.

Raymond Clement zeigte hier 40 großformatige Farbbilder aus den Naturparken Our und Obersauer in bester Digigraphie-Qualität.

Beeindruckende Weiten, zerklüftete Felsen, unberührte Natur: Raymond Clement erkundet seit Jahrzehnten in der ihm eigenen Weise die ungezähmten und stets aufs Neue faszinierenden Landschaften. Die farbenfrohen Bilder stellen die Steilhänge der luxemburgischen Ardennen, ihre Wälder, Wasserläufe, florale Details, usw., dar.

Die Photokina in Köln ist die größte internationale Messe für Fotografie, zählt etwa 180.000 Besucher und stellte deshalb eine ausgezeichnete Gelegenheit dar, um unsere schöne Naturpark-Region bekannter zu machen.

Récemment, le photographe Raymond Clement, bien connu dans les parcs naturels luxembourgeois, s'est exposé à la Photokina.

Raymond Clement y a présenté 40 images en couleur grand format et en qualité digigraphie représentant les Parcs Naturels de l'Our et de la Haute-Sûre.

Des horizons impressionnants, des falaises tourmentées, une nature inviolée : Raymond Clement témoigne depuis des décennies, à sa manière à lui et inlassablement, de ces paysages fascinants. Les images colorées racontent les falaises des Ardennes luxembourgeoises, leurs forêts, leurs rivières, leurs détails floraux, etc.

Le salon Photokina de Cologne est la plus grande foire internationale de la photographie, qui draine 180 000 spectateurs et qui est l'occasion parfaite de mieux faire connaître notre belle région.



Produkte vum Séi

Die Produkte vum Séi „on Tour“
Les produits du Lac « en tournée »

➔ Auf der Landwirtschaftsmesse von Battice

Anfang September war das Großherzogtum Luxemburg Gastland auf der Landwirtschaftsmesse von Battice-Herve (nördlich von Verviers). Der Naturpark und die Produzenten „vum Séi“ waren hier zusammen mit verschiedenen staatlichen Verwaltungen, der Landwirtschaftskammer, usw., präsent, stellten die regionalen Produkte und Spezialitäten vor und rührten parallel dazu die Werbetrommel für die touristischen Sehenswürdigkeiten der Region. Das Interesse für die „vum Séi“ Produkte war sehr hoch, insbesondere für die Kosmetikprodukte von „Bléi vum Séi“ und auch für die verschiedenen Kräutertees von „Téi vum Séi“.

➔ „Aus der Region fir d'Region“ bei Cactus Belle Etoile

Auch beim diesjährigen Markt für regionale Produkte in der Galerie der Belle Etoile durften der Naturpark und die Produkte „vum Séi“ im September nicht fehlen.

Während neun Tagen konnten die Besucher vor Ort Kontakt mit den Produzenten aufnehmen, Spezialitäten verkosten und sich mit den Produzenten austauschen.

Es ist wichtig, dass Produzenten und Konsumenten sich besser kennen lernen. Diese Begegnungen geben dem neutralen Produkt eine persönliche Note, so dass der Kunde sehen kann, dass hinter den Produkten Menschen mit ihren Betrieben stehen, die sich bemühen Qualitätsprodukte herzustellen. Die alltäglichen Lebensmittel wie z.B. Kartoffeln, Nudeln, Äpfel, Getränke usw. müssen nicht unter großem Energieaufwand produziert und aus der Ferne nach Luxemburg eingeführt werden. Sehr oft gibt es für das gleiche Produkt einen Produzenten in der Nachbarschaft, ohne dass der Konsument sich dessen bewusst ist. Wichtig ist auch, dass die Produkte durch den direkten Kontakt mit dem Bauern ein persönliches Gesicht bekommen. Vom „vum Séi“-Sortiment waren dieses Jahr insbesondere die „Nesselzopp“, der „Spelzräis“ und die „Loumellen“ der Renner.

➔ A la Foire agricole de Battice

Début septembre, le Grand-Duché de Luxembourg était l'invité d'honneur à la Foire agricole de Battice-Herve (au nord de Verviers). Le Parc Naturel de la Haute-Sûre et les producteurs « vum Séi » ont participé à cette manifestation ensemble avec les administrations étatiques, la Chambre d'Agriculture, etc., y ont présenté les produits régionaux et fait de la promotion pour les attraits touristiques de la région. L'intérêt pour les produits « vum Séi » était grand, tout particulièrement pour les produits cosmétiques, les tisanes et les herbes condimentaires.

➔ « Aus der Region fir d'Region » chez Cactus Belle Etoile

En septembre, les producteurs régionaux du Parc Naturel de la Haute-Sûre étaient également présents à la galerie de la Belle Etoile pour le marché de produits régionaux.

Pendant ces 9 jours, les consommateurs avaient l'occasion de prendre contact avec les producteurs, de déguster les spécialités régionales et de s'échanger avec les auteurs des produits.

Il importe que les fabricants et les consommateurs se rapprochent afin de mieux comprendre l'un l'autre. Ces rencontres permettent de sortir les produits de leur anonymat, de sorte à ce que le client se rende compte du fait que derrière chaque produit, il y a une personne qui s'engage personnellement pour la qualité de ses produits. Il n'est pas nécessaire de produire des aliments de base comme les pommes de terre, les pâtes, les fruits et les boissons à l'étranger et de les faire venir de pays lointains moyennant un input énergétique important. Souvent, il existe, pour le même produit, un producteur à proximité sans que client ne le sache. Il est important de donner, par ce contact direct avec l'agriculteur, une image personnelle à ces produits. Reste à noter que, cette année-ci, c'étaient la soupe aux orties, le riz d'épeautre et les bonbons sur base de l'écorce de chêne (Loumellen) qui étaient fortement demandés.



Energie	
Hersteller Modell	Waschmaschine
Niedriger Energieverbrauch	A
Hoher Energieverbrauch	G
Energieverbrauch kWh/Waschprogramm (ausgehend von den Ergebnissen der Normprüfung für das Programm „Baumwolle, 60 °C“)	0,89
Der tatsächliche Energieverbrauch hängt von der Art der Nutzung des Gerätes ab	
Waschwirkung A: besser G: schlechter	A B C D E F G
Schleudervirkung A: besser G: schlechter	A B C D E F G
Füllmenge (Baumwolle) kg	5
Wasserverbrauch l	39
Geräusch (dB(A) re 1 pW)	Waschen Schleudern
Ein Datenblatt mit weiteren Geräteangaben ist in den Prospekten enthalten	
Norm EN 60456 Richtlinie 95/12/EG Waschmaschinenvernetzung	

Abschaffung der Subventionen für energiesparende Haushaltsapparate

Arrêt des subventions pour les appareils ménagers économes en énergie

In den vergangenen Jahren hat der Naturpark Obersauer den Einwohnern des Naturparks in Zusammenarbeit mit dem Réidener Energiatielier eine gratis Energieberatung angeboten. Auch wurden Subventionen für den Kauf besonders energiesparender Haushaltsapparate an die Einwohner ausgezahlt.

Nachdem diese gemeinsame Initiative von staatlicher Seite her nicht mehr im gleichen Maße wie bisher unterstützt wird, und „Réidener Energiatielier a.s.b.l.“ sich dadurch umstrukturieren musste, ist die Beratung durch das „Réidener Energiatielier“ im Naturpark nicht mehr möglich.

Der Naturpark hat deshalb mit der im Jahre 2008 gegründeten nationalen Energieberatungsstruktur „myenergy“ einen neuen starken Partner für die kostenlose Basisberatung der Einwohner gefunden.

Jedoch ist es dem Naturpark nun nicht mehr möglich, die Prämien für energiesparende Haushaltsgeräte auszus zahlen, so dass dieses Programm Ende des Jahres 2012 auslaufen wird und keine Anfragen nach dem 31. Dezember mehr angenommen werden.

Allerdings möchten wir darauf hinweisen, dass verschiedene Naturpark-Gemeinden selbst auch eigene Prämien im Bereich der erneuerbaren Energien auszahlen. Wir bitten Sie deshalb sich bei der für Sie zuständigen Gemeindeverwaltung über das bestehende Subventionen-Reglement zu erkundigen.

Ces dernières années, le Parc Naturel de la Haute-Sûre proposait aux habitants du parc, en collaboration avec l'asbl Réidener Energiatielier, un conseil gratuit en énergie. Des primes étaient également versées aux habitants pour l'achat d'appareils ménagers particulièrement économes en énergie.

Depuis que cette initiative commune n'est plus soutenue de la même façon par les pouvoirs publics - ce qui a poussé l'asbl « Réidener Energiatielier » à se restructurer - le conseil offert par celle-ci au sein du Parc Naturel n'est plus possible.

Le Parc Naturel a donc trouvé un nouveau partenaire solide pour un conseil de base gratuit aux habitants, en la personne de la structure nationale de conseil en énergie « myenergy », fondée en 2008.

Le Parc n'a toutefois plus la possibilité de verser des subsides pour les appareils ménagers économes en énergie, si bien que ce programme s'arrêtera fin 2012 et que plus aucune demande ne sera acceptée après le 31 décembre.

Nous pouvons cependant indiquer que différentes communes du Parc Naturel accordent elles aussi des primes relatives aux énergies renouvelables. Nous vous demandons de vous renseigner auprès des administrations communales compétentes concernant le régime de primes actuel.

Einladung / Invitation

Liebe Naturpark-Einwohner/Innen,

An dieser Stelle wollen wir Sie herzlich zu einem Informationsabend einladen, zum Thema:

„Neue finanzielle Impulse für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Wohnungsbau (Prime House 2013-2016)“.

Das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen unterstützt Privatpersonen, gemeinnützige Vereinigungen, Immobiliengesellschaften des bürgerlichen Rechts sowie private und öffentliche nichtstaatliche Bauträger, die in Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Wohnungsbau investieren. Ab 2013 wird ein neues Förderprogramm, welches die aktuellsten Entwicklungen im nationalen Energiebereich berücksichtigt, angeboten werden. Die wichtigsten Elemente dieses Programms sind eine grundlegende Aufwertung der Maßnahmen im Bereich der Sanierung, eine Verbesserung der Beihilfen im Bereich der Holzheizungen und der Wärmepumpen, eine Anpassung der Zuschüsse im Bereich des Neubaus und der Solarenergie und eine Erweiterung der Zuschüsse für Energieberatung. Für Projekte, die noch 2012 anlaufen, werden außerdem Übergangsbestimmungen gelten.

Chers/chères habitants du Parc Naturel,

Par la présente nous voulons vous inviter à la soirée d'information sur la thématique :

« Nouvelles aides financières pour l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables dans le domaine du logement (Prime House 2013-2016) ».

Le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures soutient les particuliers, les a.s.b.l., les sociétés civiles immobilières ainsi que les promoteurs privés et publics, autres que l'Etat, s'engageant dans les domaines de l'efficacité énergétique et des sources d'énergie renouvelables. Pour la période 2013 - 2016, un nouveau régime d'aides financières prenant en compte les développements récents du secteur national de l'énergie entrera en vigueur. Les composants principaux du nouveau régime d'aides sont la revalorisation fondamentale des mesures dans le domaine de la rénovation énergétique, l'amélioration des aides pour les chaudières au bois et les pompes à chaleur, l'adaptation des subventions pour les nouvelles constructions et pour l'énergie solaire, ainsi que l'élargissement des subventions pour le conseil en énergie. Des dispositions transitoires pour les projets entamés en 2012 sont également prévues.

Save the date!

Informationsabend / Soirée d'information

22/01/2013 - 19:30 Uhr / heures
Naturparkzentrum / Maison du Parc

15, rue de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre



myenergy infopoint
Naturpark Öewersauer

Boulaide
Commune du Lac de la Haute-Sûre
Esch-sur-Sûre
Winseler

Esch-sur-Sûre
Maison du Parc / Naturparkzentrum
15, rue de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
1^{er} et 3^{ème} lundi du mois
1. und 3. Montag im Monat
15:00-19:00
uniquement sur rendez-vous /
nur nach Terminvereinbarung

Gratis
Grundberatung

All Informationen zum Thema Energie
Neutral a kompetent

Rendez-vous
Tel 89 93 31-1

www.myenergy.lu

myenergy Luxembourg

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy infopoint



>> NATUR AN EMWELT

Mahd mit Zugpferden

Faucher à l'aide d'un cheval de trait

Heute kennen wir den Einsatz der Zugpferde hauptsächlich noch für Rückearbeiten im Wald oder für Kutschenfahrten. In der Landwirtschaft gehört der Einsatz von Arbeitspferden eher der Vergangenheit an.

Dass dem nicht so ist und es moderne pferdegezogene Technik gibt, konnten sich im Oktober zwei Klassen aus der Regionalschule in Harlange vor Augen führen. Nachdem die Schulkinder mit der Kutsche abgeholt wurden, bekamen sie vor Ort nähere Erklärungen zum Einsatz der Zugpferde, um dann die eigentliche Arbeit der Pferde zu verfolgen.

Um dem Verschwinden der „Ardenner“ und anderer Pferderassen entgegen zu wirken gibt es zahlreiche Gründe, Zugpferde bei der Nutzung natürlicher Ressourcen einzusetzen. Besonders im Naturschutz und in der Landschaftspflege fallen viele Arbeiten an, bei denen der Einsatz von Arbeitspferden auch und gerade unter heutigen Bedingungen eine nachhaltige, die Natur schonende sowie ökonomisch tragfähige Alternative darstellen kann. Aber auch im touristischen sowie im kommunalen Bereich finden Zugpferde ihre Berechtigung.

Wird man in Zukunft auch auf dem Gebiet vom Naturpark Obersauer öfters den Zugpferden bei der Arbeit zuschauen können?

De nos jours on connaît l'utilisation du cheval de trait essentiellement en forêt pour des travaux de débardages, mais également pour l'attelage de promenades en calèche. En agriculture le cheval de travail fait plutôt partie du passé.

En octobre dernier deux classes de l'école régionale de Harlange ont pu constater le contraire. Ces deux classes ont été amenées sur le lieu du fauchage par une calèche. Après quelques informations sur l'utilisation, les avantages et les désavantages du cheval de trait, les élèves ont pu suivre les travaux des chevaux avec des machines adaptées.

Il existe beaucoup de raisons de faire intervenir des chevaux de trait pour l'utilisation de ressources naturelles, ceci permettant de contrarier la disparition des chevaux ardennais et d'autres races de trait. Par exemple dans les travaux d'entretien de zones protégées et des espaces verts la participation des chevaux de trait consiste même de nos jours une alternative durable et économiquement viable. Les chevaux de travail trouvent également leur légitimité au niveau touristique et communal.

Dans cet esprit, pourrait-on un jour prochain observer davantage de chevaux de trait au Parc Naturel de la Haute-Sûre ?

Hecken-, Laaf- an Uebstbeem fir eis Gemengen

Haies et arbres pour nos communes

Hecken, Solitärbäume und Streuobstwiesen sind charakteristische Elemente unserer Landschaft und bilden wertvolle Lebensräume. So rief der Naturpark mit seinen Gemeinden im Oktober 2012 bereits zum 5ten Mal alle interessierten Einwohner dazu auf neue Hecken und Bäume zu pflanzen und so zur ökologischen Aufwertung unserer Landschaft beizutragen.

Insgesamt beteiligten sich 61 Personen an der Aktion. Neben den Pflanzungen in der Grünzone wurden auch einheimische Pflanzen innerhalb des Bauperimeters angepflanzt, diese tragen somit zu einem freundlicheren, grünen Gesicht unserer Dörfer bei.

Ein herzlicher Dank geht an alle, die sich an der Aktion beteiligt haben sowie an die Gemeinden, die die finanziellen Mittel zur Verfügung stellten!

Haies, arbres solitaires et vergers sont des éléments caractéristiques de nos paysages et représentent des milieux de vie importants. Ainsi le Parc Naturel avec ses communes a lancé en octobre 2012 pour la cinquième fois un appel aux habitants de la région pour planter des nouvelles haies et des arbres et de contribuer ainsi à l'amélioration de notre milieu naturel.

Les 61 personnes qui ont participé à l'action ont réalisé des plantations aussi bien dans la zone verte qu'à l'intérieur du périmètre urbain et ont ainsi également contribué à une image accueillante et verte de nos villages.

Un grand merci à tous ceux qui ont participé à l'action et aux communes qui ont mis à disposition les moyens financiers nécessaires.

Naturpark-Schoul - Bildung für nachhaltige Entwicklung

Naturpark-Schoul - Education au développement durable



Der Naturpark Obersauer hat sich den Zielen der nationalen Strategie zur Bildung der nachhaltigen Entwicklung verpflichtet und steht als externer Partner den Schulen und anderen Bildungsstätten mit Wissen und Know-How zur Seite. In diesem Kontext ist auch das Projekt der Naturparkschule zu sehen, das vor einigen Jahren von Naturpark-Einwohnern im Rahmen eines Workshops vorgeschlagen wurde. Ziel des Projektes ist es naturpark- und nachhaltigkeitsrelevante Themen regelmäßig in die Bildungsstätten des Naturparks einfließen zu lassen.

Nachdem auch dieses Jahr wieder einige Aktivitäten mit Schulklassen stattgefunden haben, haben der Naturpark gemeinsam mit der Naturverwaltung diverse Themen, die Region betreffend, für das Lehrpersonal ausgearbeitet. Die Internet-Plattform der Naturparkschule, welche dem Lehrpersonal das ausgearbeitete Material verfügbar macht, wird am 29.11.2012 offiziell online gehen. Besonderes Augenmerk wurde beim Ausarbeiten der Themen auf den regionalen Bezug gelegt. Auch ist dem Naturpark und der Naturverwaltung der Austausch mit dem Lehrpersonal sehr wichtig. Darüber hinaus werden in Zukunft Weiterbildungskurse für das Lehrpersonal angeboten. Natürlich will der Naturpark, genauso wie die Naturverwaltung, sich nicht physisch komplett aus den Bildungsstätten zurückziehen. Es sollen auch weiterhin Aktivitäten angeboten werden bei denen externes Personal (Naturparkmitarbeiter, Förster, ...) vor Ort ist.

Mehr Informationen unter www.bne.lu oder unter www.naturparkschoul.lu.

Le Parc Naturel de la Haute-Sûre s'engage à respecter les objectifs de la stratégie nationale pour l'éducation au développement durable et agit comme acteur externe pour intervenir dans les écoles. Le projet de la « Naturpark-Schoul », qui fût une idée des habitants du Parc Naturel lors d'un workshop, est né de ce concept. Le but du projet est l'intégration régulière de thématiques environnementales, régionales et de durabilité dans les institutions éducatives du Parc Naturel de la Haute-Sûre.

Après avoir organisé plusieurs activités pédagogiques cette année, l'Administration de la nature et des forêts ainsi que le Parc Naturel de la Haute-Sûre ont élaborées plusieurs thèmes concernant la région du Parc Naturel à destination des enseignants. La plateforme internet de la « Naturpark-Schoul », qui met à disposition ces fiches thématiques pour les écoles, sera fonctionnelle à partir du 29 novembre 2012. Le lien avec la région constitue un intérêt non négligeable de la plateforme. Sont inclus dans le projet « Naturpark-Schoul » des cours de formation continue pour les enseignants. Le Parc Naturel et l'Administration de la nature et des forêts ne souhaitent pas se retirer complètement des systèmes éducatifs. Il y aura ainsi dans le futur toujours des activités ciblées vers les écoles qui seront menées conjointement par les responsables des deux institutions.

Pour plus d'informations www.bne.lu ou bien www.naturparkschoul.lu.



Dag vum Bam

„Dag vum Bam 2012“

„Pflanzt Hecken a Beem fir méi Biodiversitéit“. Unter diesem Motto pflanzten die rund 100 Schulkinder des Zyklus 4 der Regionalschule Uewersauer aus Harlingen, am Montag den 12. November, rund 1500 einheimische Heckensträucher, einige Hochstammbäume sowie drei Erlen beim Gemeindeatelier der Gemeinde Bauschleiden in Flebour. Die Pflanzaktion war eine Zusammenarbeit des Schulsyndikates, der betroffenen Gemeinden Bauschleiden, Stauseegemeinde und Winseler, der Natur- u. Forstverwaltung sowie der Biologischen Station Naturpark Öwersauer. Nach erledigter Arbeit wurden die Kinder und Helfer für ihre Mühe von der Gemeinde Bauschleiden mit einem Mittagessen vor Ort belohnt.

« Journée de l'arbre 2012 »

« Plantez des haies et des arbres pour plus de biodiversité ». Sous ce thème une centaine d'enfants du cycle 4 de l'école régionale « Uewersauer » de Harlange ont planté, le lundi 12 novembre, ± 1500 arbustes indigènes, quelques arbres fruitiers ainsi que trois aulnes près de l'atelier du service technique de la commune de Boulaide à Flebour. L'action de plantation était une collaboration entre le Syndicat d'école, les communes de Boulaide, Lac de la Haute-Sûre et Winseler, l'Administration de la nature et des forêts et la Station biologique du Parc Naturel de la Haute-Sûre. A midi, la commune de Boulaide a récompensé les enfants en offrant un repas sur place.



Eise Stausee haut a muer



Wie Sie selber am neuen
Schutzzonenkonzept
am Obersauerstausee
mitwirken können!

Informationsveranstaltung
des Gewässervertrags am 4.
Dezember 2012 um 19:30 Uhr im
Kulturzentrum in Wahl.

Participez à la redéfinition du
concept de zone de protection du
lac de la Haute-Sûre!

Réunion d'information du Contrat
de rivière le 4 décembre 2012, à
19h30, au centre culturel de Wahl.

Informationsveranstaltung Réunion d'information

Unser Stausee ist ein Juwel unserer Landschaft und die große Wasserfläche erfreut viele Menschen von nah und fern, sei es als Kulisse, als Bademöglichkeit oder, nachdem das Wasser die Filter der Aufbereitungsanlage durchlaufen hat, als Trinkwasser. Wichtig für alle Aktivitäten ist die Qualität des Wassers der Sauer und der Bäche, die in den Stausee münden. Der Gewässervertrag Obersauer arbeitet nun seit 2006 für den Gewässerschutz in der Obersauerregion. Ein Maßnahmenkatalog mit 251 Maßnahmen wurde fast vollständig umgesetzt. Eine dieser Maßnahmen war eine grenzübergreifende Wasseruntersuchung im Einzugsgebiet der Obersauer. Die Wasseruntersuchung brachte interessante Ergebnisse, auch bezüglich des Schutzes des Wassers und des bestehenden Schutz-zonenkonzeptes des Stausees.

Da die Wasserqualität des Stausees in den vergangenen Jahren tendenziell schlechter geworden ist, und man außerdem den gesetzlichen Vorgaben (Wasserrahmenrichtlinie der EU) gerecht werden muss, soll bis 2015 ein neues zielorientiertes Schutzzonenkonzept entwickelt werden. Wie die Wasserqualität in unserer Region wirklich ist und wie das neue Schutzzonenkonzept auch mit Ihrer Hilfe entwickelt werden wird, erfahren Sie auf der Informationsveranstaltung des Gewässervertrags vom 4. Dezember 2012, zu der wir Sie herzlich einladen.

Programm / Programme :

1. Begrüßung und kurze Einleitung in die Thematik
Bienvenue et introduction brève au sujet
KINTZELE Gilles, Präsident des Gewässervertrags
2. Ergebnisse der Studie zur Wasserqualität der Obersauerregion
Résultats de l'étude sur la qualité de l'eau de la région de la Haute-Sûre
RICHARZ Frank, Koordinator des Gewässervertrags
3. Die „Schwierigkeiten“ bei der Trinkwasseraufbereitung
Les « difficultés » dans le traitement de l'eau potable
KRAUS Georges, Ingénieur Directeur SEBES
4. Das Schutzzonenkonzept heute und in der Zukunft aus Sicht der AGE
Le concept de zone de protection aujourd'hui et à l'avenir vu par l'AGE
WEIDENHAUPT André, Directeur de l'Administration de la gestion de l'eau
5. Die Grundlagenstudien zur Erstellung des Schutzzonenkonzeptes
Les études de base pour la création du concept de zone de protection
SCHROEDER Christian, Ingénieur Directeur adjoint SEBES

Für weitere Informationen / Pour toute autre information :
Tél. 89 93 31-221 (Frank Richarz, Contrat de rivière)



Notre lac est une perle dans le paysage et sa surface importante réjouit de nombreuses personnes, venant de près ou de loin, que ce soit pour son aspect visuel, pour la baignade ou encore comme eau potable après filtration au sein de l'installation de traitement. Pour toutes ces activités, la qualité de l'eau de la Sûre et des ruisseaux qui se déversent dans le lac est essentielle. Le Contrat de rivière Haute-Sûre s'attelle depuis 2006 à la protection de l'eau dans la région de la Haute-Sûre. Un éventail de 251 mesures a presque entièrement été mis en œuvre. L'une de ces mesures consistait en une analyse transfrontalière de l'eau dans le bassin de la Haute-Sûre. Celle-ci a livré des résultats intéressants, y compris concernant la préservation de l'eau et le concept actuel de zones de protection du lac.

Comme la tendance générale de la qualité des eaux du lac est à la dégradation ces dernières années, et qu'il existe par ailleurs des obligations légales (directive-cadre sur l'eau de l'UE), un nouveau concept de zones de protection, réorienté, doit être développé d'ici 2015. Quelle est réellement la qualité de l'eau dans notre région et comment le concept de zones de protection peut être redéfini grâce à votre aide : voici deux questions qui seront abordées lors de la réunion d'information sur le Contrat de rivière du 4 décembre 2012, à laquelle vous êtes cordialement invité.

Auf den Spuren der Legenden Sur les traces des légendes

Zweimal jährlich organisiert der Naturpark Obersauer in Zusammenarbeit mit seiner erfahrenen Reiseführerin Marianne Thilmann Busexkursionen zu den schönsten Legendenplätzen des grenzüberschreitenden Rundwegs „Sûre naturel“.

So auch am 22. September 2012. Bei diesem Herbstausflug ging es diesmal von Esch-Sauer nach Martelingen, Bodange, Volaville bis hin zu den mysteriösen Quellen der Sauer in der Gegend von Vaux-sur-Sûre (B).

Auch standen ein Stopp in Juseret mit Besuch des schlossähnlichen Landguts „Ferme de Monceau“ und eine Besichtigung der Téi-Fabrik in Winseler auf dem Programm.

Die nächste Busexkursion dieser Art wird Anfang Juni 2013 stattfinden.

Deux fois par an, le Parc Naturel de la Haute-Sûre organise, en collaboration avec sa guide touristique expérimentée, Marianne Thilmann, des excursions en bus vers les plus beaux lieux de légende du circuit transfrontalier « Sûre naturel ».

Ce fut aussi le cas ce 22 septembre 2012. Lors de cette excursion automnale, nous avons cette fois quitté Esch-sur-Sûre pour prendre la direction de Martelange, Bodange, Volaville, jusqu'aux sources mystérieuses de la Sûre dans la région de Vaux-sur-Sûre (B).

Un arrêt à Juseret a permis de découvrir le domaine seigneurial « Ferme de Monceau » et de visiter la fabrique de tisanes à Winseler.

La prochaine excursion de ce type se déroulera début juin 2013.



Ihre Geschenkidee zu Weihnachten: ein Präsentkorb aus dem Naturpark Obersauer Une idée de cadeau pour Noël : un panier garni du Parc Naturel de la Haute-Sûre

Ein Paar Strümpfe? Eine Kravatte? Oder doch lieber ein Pyjama?

Ihre Lieben sollen dieses Jahr ein originelleres Weihnachtsgeschenk erhalten? Na, wie wäre es denn mit einem buntgefüllten Präsentkorb aus dem Naturpark Obersauer?

Das Angebot begreift schön verpackte Geschenkkörbe in allen Preiskategorien (von 15 € bis 80 €). Diese Körbe können nach Belieben mit den Produkten aus dem Naturpark Obersauer gefüllt werden, wie z.B. dem „Téi vum Séi“, „Bléi vum Séi“, den Spelzartikeln, Schnaps, Honig, Konfitüre, Kerzen, usw.

Natürlich können Sie auch die kuscheligen Naturparkdecken (1,50 x 2,00 Meter) zum Preis von 90 € erhalten, sowie andere einzigartige Geschenkartikel aus Keramik.

Wir bieten Ihnen auch die Möglichkeit, regionale Geschenkkörbe für Ihre Jahresabschlussfeier oder sonstige Anlässe zu bestellen.

Tel. 89 93 31-1
(Naturparkzentrum, Esch-Sauer)

Une paire de chaussettes ? Une cravate ? Ou plutôt un pyjama ?

Envie d'offrir à vos proches un cadeau de Noël plus original cette année ? Et pourquoi pas un panier garni du Parc Naturel de la Haute-Sûre ?

L'offre comprend des paniers-cadeaux déjà emballés et de tous les prix (de 15 € à 80 €). Ces paniers peuvent au choix être remplis avec des produits du Parc Naturel de la Haute-Sûre, comme par exemple le « Téi vum Séi », le « Bléi vum Séi », des articles à base d'épeautre, du schnaps, du miel, de la confiture, des bougies,...

Bien entendu, vous pouvez également obtenir la douillette couverture du Parc Naturel (1,50 x 2,00 m) au prix de 90 €, ainsi que des objets uniques en céramique.

Nous vous offrons également la possibilité de commander des paniers-cadeaux régionaux pour vos fêtes de fin d'année ou vos événements particuliers.

Tél. 89 93 31-1
(Maison du Parc, Esch-sur-Sûre)





Esch-Sauer



Webteppiche der Textilkünstlerin Inge Flierl

Tapisseries de l'artiste Inge Flierl

20.12.2012 - 17.02.2013 „Duchfabrik“, Esch-sur-Sûre

Seit über 50 Jahren entstehen beeindruckend schöne Bildteppiche an Inge Flierls Webstuhl in ihrem Berliner Atelier. Nach dem Studium der Kunstpädagogik und einem weiterführenden Studium an der HfbK in Berlin war klar, dass es die Kunst des Webens von Tapisserien war, die ihr am meisten entsprach. Mittlerweile entstanden weit über 200 Werke, von denen viele in Museen und öffentlichen Einrichtungen zu sehen sind. Außerdem erstellte die mittlerweile 86jährige Künstlerin zahlreiche Applikationen, Grafiken, Zeichnungen und Entwürfe.

Als richtungsweisend für die Arbeiten von Inge Flierl muss man die Auseinandersetzung mit den Farb- und Formensprachen der Malerei der Klassischen Moderne bezeichnen. Zentrale Themen ihrer Entwürfe sind dabei Natur- und Stadtlandschaften welche deutliche Einflüsse vor allem von Paul Klee, Lionel Feininger und Picasso sowie des Bauhauses aufweisen.

Die Ausstellung in Esch-Sauer zeigt etwa 30 der aufwendig hergestellten Bildteppiche und nimmt den Besucher mit auf eine spannende Reise in Inge Flierls Kosmos. Sehr selten gibt es in Luxemburg die Gelegenheit solche farbenfrohen und detailreichen Webarbeiten in einer meisterlichen Gobelinteknik zu sehen. Lassen Sie sich diese Chance nicht entgehen!

Depuis plus de 50 ans, des tapisseries d'une beauté émouvante prennent forme sur le métier à tisser d'Inge Flierl, installé dans son atelier berlinois. Après des études d'histoire de l'art, poursuivies aux Beaux-arts de Berlin, il est devenu évident pour elle que c'était l'art de la tapisserie qui lui parlait le plus. Entre-temps, plus de 200 œuvres sont nées sur son métier, dont beaucoup sont visibles dans des musées et des bâtiments publics. L'artiste, maintenant âgée de 86 ans, a également produit d'innombrables applications, graphiques, dessins et ébauches.

Le fil conducteur des travaux d'Inge Flierl doit être qualifié d'opposition de couleurs et de formes dans la peinture des modernes classiques. Les thèmes centraux de ses ébauches sont les paysages campagnards et urbains, qui témoignent d'une influence évidente de Paul Klee, de Lionel Feininger et de Picasso, notamment, ainsi que du Bauhaus.

L'exposition d'Esch-sur-Sûre présente une trentaine de tapisseries confectionnées au terme de longues heures de travail et entraîne le visiteur pour un voyage passionnant dans l'univers d'Inge Flierl. Il est extrêmement rare de pouvoir admirer au Luxembourg des tapisseries présentant une telle richesse de détails et de tonalités joyeuses, et exécutées avec autant de maîtrise. Ne laissez pas passer cette occasion !

Workshop für Kinder / Atelier pour enfants

Im Rahmen der Tapisserie-Ausstellung von Inge Flierl wird ein Textilworkshop in der Tuchfabrik in Esch-Sauer angeboten:

Wie entsteht ein Bildteppich?

In diesem Weberei-Workshop für Kinder lernen wir wie ein gewebter Bildteppich entsteht. Wir schauen uns die Teppiche in der Ausstellung an und werden verstehen, wie die Künstlerin gearbeitet hat. Anschließend werden wir, aufgrund einer eigenen Skizze, selber ein Bild auf einem kleinen Handwebrahmen weben.

- **Leitung:** Lily Weisgerber-Peters
- **Alter:** ab 8 Jahre, max. 10 Teilnehmer/innen
- **Kosten:** 35 € Material inklusive
- **Datum:** 12., 13. Februar 2013 von 14.00 - 16.30 Uhr

Info und Anmeldung/Info et inscription :

www.naturpark-sure.lu, Tel. 899331-1, reception@naturpark-sure.lu

Dans le cadre de l'exposition de Inge Flierl, un atelier textile aura lieu dans la draperie à Esch-sur-Sûre.

Réalise ta propre tapisserie !

Dans ce workshop de tissage pour enfants, les participants apprennent à réaliser une tapisserie. A l'exemple des tapis en exposition, nous étudions l'approche de travail de l'artiste. Dans la foulée, les enfants pourront imaginer un croquis propre qu'ils pourront tisser dans un métier manuel.

- **Titulaire :** Lily Weisgerber-Peters
- **Âge :** à partir de 8 ans, 10 participants au maximum
- **Frais :** 35 € matériaux inclus
- **Date :** 12 et 13 février 2013 de 14h00 - 16h30



IMPRESSUM :

Herausgeber/ éditeur:

Naturpark Öwersauer 15 rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre

Tel.: (+352) 89 93 311 Fax: (+352) 89 95 20

e-mail : info@naturpark-sure.lu

www.naturpark-sure.lu

Layout- Druck/ Mise en page- impression:

LARDOGRAPHIC

Auflage/ Tirage: 6.700

Erscheinungsweise/ Parution: 2 x Jahr/an

Die Fotos wurden zur Verfügung gestellt von/

Les photos ont été mises à disposition par:

Naturpark Öwersauer, Marc Binsfeld, Raymond Clement, Frank Elsen, Pierre Haas, Jules Kremer, Yves Krippel, Pol Linden, Anne Scheer, Marianne Thilmany, Fotolia

